

.....
pieczęć Wydziału/Instytutu

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Narzędzia CAT w tłumaczeniach (e)

Nazwa w języku polskim*: Narzędzia CAT w tłumaczeniach (e)

Nazwa w języku angielskim*: CAT tools in translation (e)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
NCATwT_U01 – potrafi wykonywać tłumaczenia z zastosowaniem programu Trados Studio [K_U02]
NCATwT_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę na temat dostępnych funkcji programu Trados Studio do zapewnienia optymalnej jakości wykonywanych tłumaczeń [K_U06]
NCATwT_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nauką obsługi programu Trados Studio [K_K03]
NCATwT_K02 – jest gotowa/gotów do wykonywania tłumaczeń z zastosowaniem programu Trados Studio w sposób staranny i rzetelny, zgodnie z dorobkiem i tradycjami zawodu [K_K08]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy
Bilans pracy studenta
4 punkty ECTS (100 godz. pracy)
- 30 godz. – w kontakcie, w tym 26 godz. w formie zdalnej (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do pracy pisemnej i do zaliczenia testowego)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Konwersatoria

Literatura
RWS: Trados Studio Stufe 1. RWS: Trados Studio Stufe 2. (Publikacje są dostępne po zalogowaniu na indywidualne konto na stronie https://www.rws.com/login/ .)
Efekty uczenia się
Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)
Metody i kryteria oceniania
Metoda: ocena pracy pisemnej – tłumaczenie tekstu w programie Trados Studio Kryteria: Ocenianie z uwzględnieniem następujących kryteriów: - zgodność treściowa tekstu docelowego z tekstem wyjściowym, - poprawność leksykalno-stylistyczna oraz gramatyczna tekstu docelowego według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_U01, NCATwT_U02 Metoda: zaliczenie testowe – test certyfikacyjny SDL Trados Studio Getting Started dla aktualnej wersji oprogramowania SDL Trados Studio lub (alternatywnie) test sprawdzający znajomość oprogramowania SDL Trados Studio przygotowany przez osobę prowadzącą zajęcia Kryteria: przedziały procentowe, według skali: 60-67,9% – 3,0 68-75,9% – 3,5 76-83,9% – 4,0 84-91,9% – 4,5 92-100% – 5,0 Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_U01 Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć Kryteria: - zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanych umiejętności - dbałość o poprawność treściową i językową podczas tłumaczenia tekstów Weryfikowane efekty uczenia się: NCATwT_K01, NCATwT_K02 Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.
Zakres tematów zajęć
1. Specyfika procesu przekładu wspomaganego komputerowo – wprowadzenie teoretyczne 2. Struktura i podstawowe funkcjonalności programu Trados Studio 3. Tłumaczenie pojedynczych plików (1) 4. Tłumaczenie pojedynczych plików (2) 5. Tłumaczenie maszynowe <i>NMT</i> 6. Tłumaczenie projektów tłumaczeniowych złożonych z kilku plików (1) 7. Tłumaczenie projektów tłumaczeniowych złożonych z kilku plików (2) 8. Praca pisemna – tłumaczenie tekstu w programie Trados Studio

9. Tworzenie projektów tłumaczeniowych
10. Tworzenie i edycja baz terminologicznych (<i>Termbank</i>)
11. Tworzenie projektów tłumaczeniowych w chmurze do pracy zespołowej
12. Import wcześniej wykonanych tłumaczeń do pamięci tłumaczeniowej za pomocą funkcji <i>Alignment</i>
13. Stosowanie narzędzi do zapewniania spójności terminologicznej
14. Obsługa paczek projektowych (<i>Projektpaket</i>)
15. Wpływ programu Trados Studio na jakość i wydajność tłumaczenia – podsumowanie
Rygory zaliczenia zajęć
Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca
https://www.youtube.com/@Trados/videos
Metody dydaktyczne
Zajęcia realizowane innymi metodami
Metody dydaktyczne – inne
Tłumaczenie tekstów z języka niemieckiego na polski za pomocą oprogramowania SDL Trados Studio

** wypełnia koordynator